Федеральное агентство по высшему образованию Государственное образовательное учреждение высшего профессионального образования Тверской государственный университет

На правах рукописи

ПАВЛОВА Нелли Викторовна

Межкультурное движение жанра лимерик как текстовая реализация смысла комическое

Специальность 10.02.20 - сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание

Диссертация на соискание ученой степени кандидата филологических наук

Научный руководитель: доктор филологических наук, профессор H.JI. Галеева

Тверь - 2005

ОГЛАВЛЕНИЕ

Введение 4

Глава 1

Феномен традукции в культуре

1.1 Основные тенденции межкультурного движения текстов: traductio versus translatio 15

1.2 Традукция смысла комическое и его представленность в жанровых признаках лимерика 28

1.2.1 Комическое как смысл культуры 31

1.2.2 Традукция формы в лимерике 40

1.2.3 Традукция содержания в лимерике 52

1.2.4 Традукция модусов комического в лимерике 58

Выводы по Главе 1 64

Глава 2

Игра как модус комического

2.1 Виды игры 65

2.1.1. Игра как культурологический феномен 65

2.1.2. Абсурд как реализация крайней формы игры 71

2.1.3. Языковая игра 72

2.2 Языковая игра в лимерике 76

2.2.1. Графические средства 77

2.2.2. Фонетические средства 79

2.2.3. Орфографические средства 82

2.2.4. Лексические средства 83

2.2.5. Синтаксические средства 95

Выводы Главе 2 95

Глава 3

Переводческие способы межкультурного распространения лимериков

3.1 Перевод лимериков 97

3.1.1 Параметры переводческой трудности при работе

с лимериками 98

3.1.2 Передача структурно-воспроизводимых средств 106

♦

3.1.3 Передача структурно-невоспроизводимых средств 109

3.2 Культурный перенос жанра лимерик 113

Выводы по главе 3 122

Заключение 123

Литература 127

Литературные тексты 142

Приложение 144

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

ПодводяитогидиссертационногоисследованияпреждевсегонеобходимоотметитьегомеждисциплинарныйикомплексныйхарактерВходеисследованияносящеголингвокультурологическуюпереводческуюнаправленностьнашлаподтверждениегипотезаотносительнообогащенияевропейскихкультурзасчетмежкультурногодвижениятекстовконституируемыхизэлементовобщеевропейскогоантичногонаследия

ТакаяпостановкапроблемыобъясняетсятемчтонесмотрянапринадлежностьсубъектоввключенныхвпроцессдиалогакразличнымкультурамснесхожимиапоройисильноотличающимисятрадициямичрезвычайноважнообнаружитьдлянихуниверсальнуюценностнуюкультурнуюосновукакойявляютсякультурыантичностиЭтимобъясняетсяизбранныйнамиподходкпроблемесобщекультурныхпозицийпосколькупредставляетсячтообщеевкультурахобмензначимымифрагментамимеждукультурамиоблегчаетпроцессвзаимопониманияимежкультурноговзаимодействия

Висследованииобосновываетсячтоподобноевзаимодействиекультурнаправленноенаихвзаимноеобогащениеявляетсявозможнымблагодарякультурообразующемуфеноменутрадукциипонимаемомукакширокаяразновидностьпереводаиследовательнокакодинизпродуктивныхспособовмежкультурнойкоммуникации

Длядемонстрацииэтогоутверждениянапримережанраанглоязычнойкультурылимерикпоказанспособпроникновенияжанраизисходнойкультурывпринимающуюиегомежкультурноераспространение

Жанрлимерикоказалсяпродуктивнымматериаломисследованиявсилутогообстоятельствачтонаегопримереудалосьпоказатьнетолькоспособтрадукциижанрачерезегожанровыепризнакивдругиеевропейскиекультурыноисделатьвыводотомчтосамжанрлимерикбылобразовантрадукциейэлементовпредшествующихкультурполагаемыхнамиегожанровымипризнакамиформысодержаниясзакрепленнымзаними



моносмысломкомическоемодусовсуществованияданногосмыслаВэтомусматриваетсякультурнаяпреемственностьивозможностьобогащениякультурчерезтрадукциюэлементовдругихкультуриобъединенияихвновыйкультурныйпродукткакпроизошлосжанромлимерикванглоязычнойкультуреВдальнейшемжанрвсовокупностижанровыхпризнаковбылтрадуцированвдругиекультурычторассматриваетсякакпродуктивныйспособмежкультурногообмена

НаматериалелимериковбылоустановленочтоведущимсмысломвтекстахданногожанраявляетсямоносмыслкомическоеманифестированныйчерезоппозициюиигрувтомчислеиязыковуюВсвязисэтимрешаетсявопрососоотношениикомическогоиигрыиделаетсявыводотомчтокомическое—всегдаигратогдакакиграневсегдакомичнаУстановленочтоданныйсмыслможетзадаватьсянетолькоструктурноисодержательноатакжеипосредствомнабораигровыхязыковыхсредствиспользующихсядляпорожденияданногосмысла

ОтмечаетсячтопрямогоперетаскиванияжанравформебытующейвисходнойкультурекакправилонепроисходитзаимствуетсятолькоточтоявляетсявостребованнымпринимающейкультуройЭтоявляетсядоказательствомтогочтокаждаякультураадаптируеттолькотеинокультурныеценностикоторыеотвечаютеёкультурнымзапросамипотребностям

Таквчастностипоказаночтосмыслкомическоебудучирассмотреннымвдиахронномаспектебылпредставленванглоязычнойкультуревлировскуюэпохуграньюабсурдтогдакаквнастоящеевремявлимерикахбольшинствакультурдоминируетграньнепристойноехотятакиегранисмыслакомическоекакабсурдбогохульноеатакжеязыковаяиграопредмечивающаяданныйсмыслтакжеприсутствуютвлимерике

Проведенноеисследованиеподтвердилоположенияработыопризнанииабсолютногоприоритетасмысланадсодержаниемприпередачевпереводеструктурноневоспроизводимыхсредствкоторымизадаетсяпобольшей



частисмыслкомическоеПоказаночтоструктурнаяневоспроизводимостьсредстванеявляетсяпрепятствиемдляполноценногопереводапосколькувнемдолжнывоспроизводитьсянезначенияасмыслыПриведенныепримерыпереопредмеченностивпереводесмыслакомическоесредстваминеадекватнымиструктурноневоспроизводимымсредстваморигиналадоказываютчтопереводпосмыслунетольковозможенноиединственноприемлемПодобноепереопредмечиваниесмыславтекстепереводаможетбытьпроделаносбольшейилименьшейстепеньюуспешностикотораябудетзависетьотмногихфакторовотвозможностииспользованияметодовкомпенсацииподстановокулучшающегопереводаотспособностипереводчиказаменитьобразотклонитьсяотточногозначениясосредоточитьсянаигреполностьюабстрагировавшисьотсодержанияМырассматриваемнашеисследованиекакосновунакоторойможнопостроитьпрактическиерекомендациипоработепереводчикаснепереводимымвпереводе

ВрезультатепроведенногоисследованиябылополученознаниеотакомсложноммежкультурномпереводческомявлениикактрадукциянапримережанралимериксзакрепленнымзаэтимжанромсмысломкомическоеПолученныерезультатыможноиспользоватьвлингвокультурологическойтеориипереводалингвистическойтеориижанраиврамкахсопоставительныхисследованийтекста

БылобынебезынтереснымрассмотретьвлияниедругихжанровнаформированиеевропейскихкультуриустановитьихзначимостьвформированиидуховногопространствакультурыПредставляетсяперспективнымрассмотретьпоявлениедругихжанроввкультурахпосколькубольшинствоизнихкакправилозаимствуетсяизпредшествующихавторитетныхкультурЭтопозволитпоиномувзглянутьнапроблемымежкультурноговзаимодействияпосколькувклассическойлингвистикепреобладаетгумбольдтианскаяромантическаяточказрениянакультурукакпродуктисключительнонезависимогоразвитиянародногодуха



Неотрицаяклассическихпредставлениимыможемнаматериалепроведенногоисследованияутверждатьчтопокрайнеймереонануждаетсявкорректировкеособенновнастоящеевремякогдановыесредствакоммуникациипозволяютбеспрепятственнообмениватьсятекстамиидругимидуховнымипродуктами